DOCUMENT RESUME

ED 159 937 FL 009 801

AUTHOR	Brown, Emily Ivanoff
TITLE	Qanuq Nigisunnam Uumikkutiruat Ilatragiiksilhat (How Hunger Made Enemies into Friends).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	75
GRANT	NEH-RO-20196-74-54
NOTE	19p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.25)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; Local History; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Inupiaq

ABSTRACT

This illustrated reader consists of a traditional historical narrative in Inupiaq Athabascan. It is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward competent speakers of the language with knowledge of the writing system. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED159937

QANUQ NIĠISUŊNAM

UUMIKKUTIRUAT ILAURAĠIIKSIŁHAT

Tiqqasuum unipkaaqtaŋa

Qiniqtualiaŋi Katie Curtis-gum

Piḷiaŋat
Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat
Iḷaŋa
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks, Alaskami

Uuma taiguam savaŋniŋa akiliŋagaat
National Endowment for the Humanities-gum.

FL009801

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native Lang. Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS."

HOW HUNGER MADE

ENEMIES INTO FRIENDS

Written by Emily Ivanoff Brown

Illustrated by Katie Curtis

A Production of the
Alaska Native Language Center,
University of Alaska,
Fairbanks, Alaska

First Printing 300 copies

Mahlemut Inupiaq 1975

Use of this material is restricted. The right to reproduce all or part of the contents in any form is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made possible through Grant No. RO-20196-74-54 from the National Endowment for the Humanities to the Alaska Native Writers Project.

Barrow
Wainwright
Kiana
Anaktuvuk Pass
Wiseman
Nome
NORTON SOUND
Kaltag
Tanana
Fairbanks
Mountain Village
(Scammon Bay)
Pastolik
St. Mary's
Tununak
Toksook Bay
Nunapitchuk
Bethel
Anchorage
Kodiak

QANUQ NIĠISUŊNAM

UUMIKKUTIRUAT ILAURAĠIIKSIŁHAT

Iŋilġaan inuit aŋuyautisuurut iŋmiknun, itqilitlu, naaggalu ilariŋ tuqitmatruŋ atlat, suli piniaġviktiŋ tiguraupman.

Iŋilġaan Pastuliġmiutlu, Maġaayaġaġmiutlu aŋuyautiniqsut. Uumiŋa patchisiqhutiŋ. Pastuliġmiu ayupsaqtuaq niqinik Maġaayaġaġmiumin aŋiinaġniqsuq. Taimma aasiin umialgata Pastuliġmiut upakługich unnuami aŋuyak ayaŋniqhuni taapkunani nunaaqqini.

Aasiin aŋuyautivaitlutiŋ niqiŋit nuŋuplutiŋ taapkuŋnaŋni nunaaqqiŋni. Niqiksraiqamiŋ aasiin palluplutiŋ.

3

Pastuliġmi nuliaġiikli inniqsuak qitunġaunnatik. Nulianilu aasiin niqiksraurakaqhutik. Taamna uini tiliniġaa kiġġaqtuquplugi pinniaqtit taġiumun saavitquplugit.

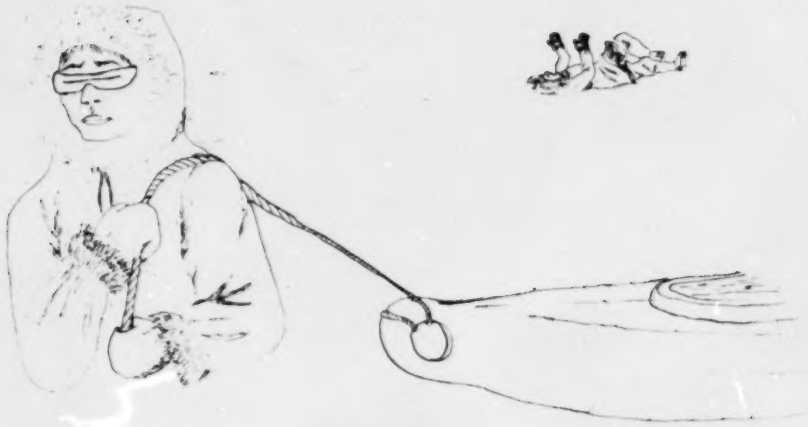
Uiŋan aasiin uqautiplugi. Quliŋŋuġutailat aasiin malikługu taamna kayuŋŋiqsiruaq.

Taapkua quliŋŋuġutailat pinniaqtit nuliaŋisa taquaksriŋġiniġait niqimik, atakkii niqaitnamiŋ. Taavruma aasiin sivulliqsaata, Pastuliġmium, nuliaŋan uini taquaksritlugu qiqimaruanik imaaŋŋanik suli ugruum uqsruŋanik. Nimiqsruqqaaqługik malġuŋnun natmaugauraŋnun atipkaqługik tuiqqaknun. Imatna aasiin alġaqsruqługu:

"Niqitin ukua niġigisigitin kisivit. Aŋŋuu aatchuutiginiaqnagi."

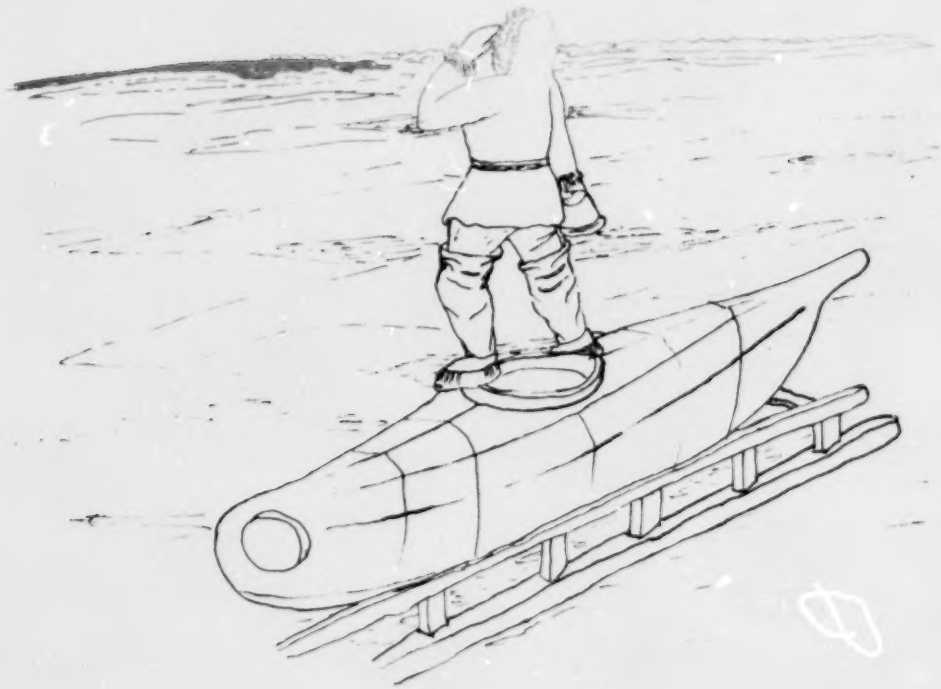
"Aa," uiŋan kiugaa.

Taimma aasiin aullaqhutiŋ, utiłiksraqtiŋ nalullaan. Saavittuat taġiumun qamukługi qayatiŋ unuŋaqtut. Taatnatai aullaarut.



Igliġniġmikni, nuŋullaktut paallaaplutiŋ. Sivulliqsiŋat kisiŋŋuqłuni. Kisiŋŋuqami aullaqhuni Silam Inua uqautigaa talliŋni isakługik qunmun.

"Uvaŋatuq kayuŋmmiknik aatchullaŋniaġumaikma anaqapak, suli niġrutiksramnik," tavrani aasiin nallaqhuni.



Uvlaami makitluni uniami qaaŋanun tautuŋ-
niaqtuq imiġmun. Imġusuknaqtuaq, tautukamiuŋ,
misiktuq, uniani atiqamiuŋ igliqtuq sukasipluni.
Nutqaġaluaqani qaniŋanun imam nutqaqtuq.
Isakługik talliŋni qunmun Silam Inua quyagaa.

Nallaqhuni aasiin tavruŋa. Kiŋulliġmik niqimik niġiqqaaqhuni nallaqtuq. Siniŋniuraqami nuliani quyagiliqługu siniksaġniqsuq. Unniin uqautipluni iŋminun:

"Nuliama inuuligaaŋa."

Uvlaami sum taimma tupaktitmani, nipliaŋuraqtuam, qilamik makittuq. Tautukhuni aasiin mitiġmik immam sinaani, sunauvva mitiq. Quyavaitluni aquvitluni minġuiqsiqtuq. Taimma aasiin qilamitautini isakkamiuŋ tiġiksruraaqsiɲluɣu

tunulinġanin. Qallikamiuŋ igitlugu qilamitautini mitiġum qaaŋanun. Tutman mıciq tiŋisaġaluaqtuq tiŋiŋŋitchuq. Pinniaqtim aasiin akkuaqamiuŋ quŋusia qipiplugu aasiin aquvitluni. Quyavaitluni auk kisianik tautukamiuŋ avagiagutiplugu tiŋmiaqtani.

Tikirrutikamiuŋ mitiq iġitchaqługu.
Itniġmun utkusik ilikamiuŋ aniumik auksiiruq.
Supayaaŋa tiŋmiam aasiin igaplugu. "Qalatman
qanuq tiŋmiam tipaan miŋġuiġaa timiga suli
quviasuliqtitluŋa. Nallaqqama aasiin sinikpaŋniq-
suŋa akkupaniaq."

Uvlaami tupakami quviasuktuq. Taimma aasiin quyaplugu Silam Inua. Uglupak savakkisiruŋa piniqłaksaaraatnaŋa." Qayani nuutqaaqługu sinaanun sikum utiqami, atigiruq qatiqtuamik. Inillakhuni aasiin ivunġum tunuanun.

Munaqsruġniŋani ugruk qakinnigaqsiruq sikum qaaŋanun. "Qakitnami qayaġa utlakkaa." Qaniŋanun aasiin nutqaqami siniksaqhuni.

Pastuliġmium tiġiksruuraġaa ugruk anayak-
sruuraqhuni . . . niaquni kivikmauŋ nutqaġaqtuq.
Kiisaimma qalligaa. Panalġataqmigaalu inuum
utlakkaa. Taimma aasiin Pastuliġmium piplugu,
"Akłunaaq isivitpan isuanin tigummiqpaŋniaġumain."

Pastuliġmium aasiin, aŋiqman, panaplugu ugruk. Tatamitpaitluni ugruk kataktuq imiġmun. Taapkuak aasiin kivittailiplugu, ipiłhanun aglaan. Qakitlugu aasiin sikum qaaŋanun. Quyavaitlutik Pastuliġmiulu makittuk ugruum sanianun, Maġaayaġaġmiuli makittuq akianun pinniaqatmi ugruk qitimmikługu. Tavrani tavra ilaliruk aasiin nagligiagutiplutik.

Pastuliġmium pigaa, "Avvaŋanik uuma ugruum agġitrigisirutin. Uvaŋali piniaġiga avvaŋa.

Inuvuk niqiksraniktut." Imiġmik aikłillaglaŋa, uuma qilaŋa utiġumauq taġiumun.

Pastuliġmium imiqtitkaa ugruk, imatna nipliutiplugu: "Qilan utiġumauq nunaminun."

Aŋutik taapkuak argaurriruk qulaani ugruum. Quviasuliqhutik aasiin. Uumigiigluġaluaqtuak. Pastuliġmium qupigaa ugruk qitqagun. Imatna aasiin nipliutiplugu Maġaayaġaġmiu, "Inutkalu inutinlu, niġisuktuaqtut, quppaŋa ugruum piyumain. Uvaŋali iglua piniaġiga."

Maġaayaġaġmium kiugaa, "Quyaana ilvit." Maġaayaġaġmiu tavrani aiyugaaġik nunaminun aġġiyaqtuquplugik tiŋmiat tatqiatni.

Tikitmaknik Maġaayaġaġmun aġġipkaqługik, umialgata aitchuġaik qayamik, suli pinniaq-suutinik. Imatna aasiin alġaqsruutmik uqautiplugi inuŋni:

"Pastuliġmiut, uvagutlu, tamaakŋanin aglaan ilauraġiiksinniaqtugut. Aŋuyautitqikkuminaitchugut. Aglaan aġġigupta ilapta aġġisuutiŋit, unipkaaŋit, suli atuutiŋitlu atunim aġġiviginiaġivut."

Taimma aasiin anniqsuqtik, argaurriplutik suli, inuŋitlu. Aasiin argaŋmitnik tigurrutiplutiŋ atuutigalugu kaivitlugu qargim iluani.

Kiŋuagun ukium taavruma aŋuyautitqiŋitchut.